

szükséges ideiglenes intézkedéseket, ezekről azonban haladéktalanul értesítenie kell annak a Szerződés Főlnek diplomáciai vagy konzuli képviselőt, amelynek a gyámolt vagy gondnokolt az állampolgára. Az intézkedések a diplomáciai vagy konzuli képviselőnek, illetőleg a 34. cikk /1/ bekezdése szerint joghatósággal rendelkező gyámhatóságnak eldöntő határozatáig maradnak hatályban.”

XIII.

A Szerződés 42. cikke /3/ bekezdésének helyébe a következő rendelkezés lép:

„/3/ Az /1/ bekezdésben említett anyakönyvi kivonatokat negyedvenként diplomáciai úton, díjtalanul kell egymásnak megküldeni. A /2/ bekezdésben említett határozatokat az Igazságügyi Minisztériumok útján kell egymásnak megküldeni.”

XIV.

A Szerződés a 42. cikk után a következő 42/A. és 42/B. cikkel egészül ki:

„d/ Szerződésen kívüli károkozás

42/A. cikk

/1/ A Szerződésen kívül okozott kárért való felelősségre annak a Szerződés Főlnek a joga irányadó, ide értve a személynél feltevéseket és a kárértékes mértékét is, amelynek területén a kárt okozták.

/2/ Ha a károsult és a károkozó egyaránt az egyik Szerződés Fől állampolgára és ennek a területén is laknak, a Szerződés Fől jogát kell alkalmazni.

e/ Munkajogi rendelkezések

42/B. cikk

/1/ A munkaviszonyra annak a Szerződés Főlnek a joga irányadó, amelynek területén a munkavállaló munkahelye van.

/2/ Ha az egyik Szerződés Fől állampolgára a munkáját a másik Szerződés Fől területén kiküldetésben végzi, a munkaviszonyra a munkavállalót kiküldő Szerződés Fől joga az irányadó.

/3/ Az /1/ és /2/ bekezdés szerint alkalmazandó jog irányadó a munkavállalónak a munkaviszonnyal kapcsolatos jog— és cselekvőképességre, a munkaszerződés érvényességének anyagi jogi és alaki jogi feltételeire, a munkaszerződés hiányosságainak következményeire, valamint a munkaviszony tartamára és megszüntetésére is.”

XV.

A Szerződés 43. cikke előtt lévő cím a következőképpen módosul:

„f/ Örököségi jogi rendelkezések“

XVI.

A Szerződés 47. cikke helyébe a következő rendelkezés lép:

„47. cikk

Végintézkedés

/1/ Az egyik Szerződés Fől állampolgára által tett végintézkedés alakilag érvényes, ha megfelel:

a/ ama állam jogának, amelynek területén kiszitették,

b/ ama Szerződés Fől jogának, amelynek az örököségi jog végintézkedése vagy a halála időpontjában állampolgára volt, vagy

c/ ama állam jogának, amelyben az örökösöknek a b) pontban említett időpontok valamelyikében a lakóhelye vagy a tartózkodási helye volt.

/2/ Az e cikk /1/ bekezdésében foglaltak a végintézkedés visszavonására is vonatkoznak.

/3/ A végintézkedés megtételére vagy visszavonására való kérelem tekintetében annak a Szerződés Főlnek a joga az irányadó, amelynek az örökösök akaratkielentése idején állampolgára volt. Ugyanez a jog irányadó a végintézkedések fajaira is.

/4/ Az akaratihányának a végintézkedésre gyakorolt joghatása tekintetében annak a Szerződés Főlnek a joga irányadó, amelynek az örökösök a végintézkedés megtételkor állampolgára volt.”

XVII.

A Szerződés 53. cikkének /1/ bekezdése helyébe a következő rendelkezés lép:

„/1/ Ha az ingó hagyaték, illetőleg az ingó vagy ingatlan hagyaték eladásából befolyt összeg a hagyaték eljárás lefolytatása után a másik Szerződés Fől területén lakó vagy tartózkodó olyan örökösnek vagy hagyományosnak jut, akinek vagy meghatalmazottjának azokat követlenül átadni, vagy átutalni nem lehetett, azt az utóbbi Szerződés Fől diplomáciai vagy konzuli képviselőnek kell kiadni.”

XVIII.

A Szerződés az 53. cikk után a következő 53/A. cikkel egészül ki:

„g/ Perfüggőség

53/A. cikk

Ha a keresetet az egyik Szerződés Fől bíróságához már benyújtották, ugyanazt az ígnyt ugyanazok a felek nem érvényesíthetik a másik Szerződés Fől bírósága előtt. Az a bíróság, amelynél a keresetet később nyújtották be, a keresetet elutasítja, illetőleg a pert megszünteti.”

XIX.

A Szerződés 54. cikke előtt lévő cím a következőképpen módosul:

„h/ A határozatok elismerése és végrehajtása“

XX.

A Szerződés 54. cikke helyébe a következő rendelkezések lépnek:

„54. cikk

Nem vagyoni jogi határozatok elismerése

Az egyik Szerződés Fől hatósága által nem vagyoni jogi ügyben hozott jogerős határozat a másik Szerződés Fől területén minden külön eljárás nélkül érvényes, ha a másik Szerződés Fől hatósága az ügyben nem hozott már korábban jogerős határozatot, illetőleg e Szerződés Fől hatóságának a Szerződés értelmében nincs kizárólagos joghatósága.”

XXI.

A Szerződés az 54. cikk után a következő 54/A. cikkel egészül ki:

„54/A. cikk

Szülői felügyelet

A Szerződés 54. cikkének megfelelő határozatnak kell tekinteni a szülői felügyeletre vonatkozó határozatokat is, ide értve